

Музика и плес на осовини Исток–Запад:  
Односи и мобилности

# MUSIC AND DANCE ON EAST–WEST AXIS: CORRELATIONS AND MOBILITIES

Програм / Program

Међународни научни скуп /  
International Scientific Symposium

Српска академија наука и уметности,  
Београд /  
Serbian Academy of Sciences and Arts,  
Belgrade

4–6. септембар 2023 /  
4–6 September 2023



Музика и плес на осовини Исток–Запад:  
Односи и мобилности  
(књига сажетака)

Music and Dance on East–West Axis:  
Correlations and Mobilities  
(Book of Abstracts)

Српска академија наука и уметности (САНУ): Одељење уметности –  
Музиколошки институт, Државни конзерваторијум Истанбулског универзитета

Serbian Academy of Sciences and Arts (SASA): Institute of Musicology –  
Department of Arts, Istanbul University State Conservatory

Српска академија наука и уметности, 4–6. септембар 2023.  
Serbian Academy of Sciences and Arts, 4–6 September 2023

Одржавање овог међународног научног скупа резултат је пројекта „Exploring the Tracks of Balkan Culture: Serbian–Turkish Connections in Music and Dance from Ottoman Period until Today (TRackerS)” (*Истраживање турско-балканске културе: српско-турске везе у музици и плесу од османског периода до данас*), који реализују Музиколошки институт САНУ и Државни конзерваторијум Истанбулског универзитета у оквиру билатералне сарадње коју подржавају Министарство науке, технолошког развоја и иновација Републике Србије и Научни и технолошкошки истраживачки савет Турске (2022–2024).

Одржавање скупа финансијски су помогли Српска академија наука и уметности, Министарство науке, технолошког развоја и иновација Републике Србије и Министарство културе Републике Србије.

Организатори се захваљују на пратећем музичком и плесном програму Факултету музичке уметности Универзитета уметности у Београду и Националном ансамблу „Коло”.

This international scientific symposium is the result of the project “Exploring the Tracks of Balkan Culture: Serbian–Turkish Connections in Music and Dance from Ottoman Period until Today (TRackerS)”, implemented by the Institute of Musicology SASA and Istanbul University State Conservatory within the framework of bilateral cooperation supported by the Ministry of Science, Technological Development and Innovation of the Republic of Serbia and the Scientific and Technological Research Council of Türkiye (2022–2024).

The symposium was financially supported by the Serbian Academy of Sciences and Arts, the Ministry of Science, Technological Development and Innovation of the Republic of Serbia and the Ministry of Culture of the Republic of Serbia.

The organizers are thankful to the Faculty of Music of the University of Arts in Belgrade and the National Ensemble “Kolo” for the accompanying music and dance program.



Република Србија

МИНИСТАРСТВО НАУКЕ,  
ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА И ИНОВАЦИЈА



Република Србија  
Министарство културе

## **Програмски одбор:**

Јелена Јовановић (Одељење уметности САНУ, Београд, Србија) – Председник  
Иван Јевтић (Одељење уметности САНУ, Београд, Србија)  
Светислав Божић (Одељење уметности САНУ, Београд, Србија)  
Џим Самсон (Британска академија – Ројал Холовеј, Универзитет у Лондону, Уједињено Краљевство)

Абдула Акат (Државни конзерваторијум Истанбулског универзитета, Турска)  
Венцислав Димов (Институт уметничких студија БАН, Софија, Бугарска)  
Марија Думнић Вилотијевић (Музиколошки институт САНУ, Београд, Србија)  
Соња Здравкова Ђепароска (Факултет музичке уметности Универзитета „Св. Ђирило и Методије“, Скопље, Северна Македонија)  
Сања Златановић (Етнографски институт САНУ, Београд, Србија)  
Марко Келбл (Универзитет за музику и извођачке уметности у Бечу, Аустрија)  
Данка Лајић Михајловић (Музиколошки институт САНУ, Београд, Србија)  
Ајрин Маркоф (Универзитет Јорк, Торонто, Канада)  
Биљана Милановић (Музиколошки институт САНУ, Београд, Србија)  
Ивана Медић (Музиколошки институт САНУ, Београд, Србија)  
Мехмет Ођал Озбилгин (Државни турски музички конзерваторијум Универзитета Еге, Измир, Турска)  
Здравко Ранисављевић (Факултет музичке уметности Универзитета уметности у Београду, Србија)  
Сања Ранковић (Факултет музичке уметности Универзитета уметности у Београду, Србија)  
Катарина Томашевић (Музиколошки институт САНУ, Београд, Србија)  
Александар Фотић (Филозофски факултет Универзитета у Београду, Србија)  
Мехмет Хаџисалихоглу (Универзитет Лудвиг-Максимилијан, Минхен, Немачка)

## **Организациони одбор:**

Абдула Акат (Државни конзерваторијум Истанбулског универзитета, Турска)  
Милош Браловић (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Зорана Гуја Дражета (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Марија Думнић Вилотијевић (Музиколошки институт САНУ, Србија) – Председник  
Јелена Јовановић (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Марија Маглов (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Ивана Медић (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Катарина Николић (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Маја Радивојевић (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Сања Ранковић (Факултет музичке уметности Универзитета уметности у Београду, Србија)  
Стефан Савић (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Катарина Томашевић (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Теодора Трајковић (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Марија Хаук (Музиколошки институт САНУ, Србија)  
Александра Хређац (Српска академија наука и уметности, Србија)

## **Program Committee:**

Jelena Jovanović (Department of Arts SASA, Serbia) – President

Ivan Jevtić (Department of Arts SASA, Serbia)

Svetislav Božić (Department of Arts SASA, Serbia)

Jim Samson (British Academy – Royal Holloway, University of London, United Kingdom)

Abdullah Akat (Istanbul University State Conservatory, Türkiye)

Vencislav Dimov (Institute of Art Studies BAS, Sofia, Bulgaria)

Marija Dumnić Vilotijević (Institute of Musicology SASA, Belgrade, Serbia)

Aleksandar Fotić (Faculty of Philosophy of the University of Belgrade, Serbia)

Mehmet Hacısalihoğlu (Ludwig-Maximilians University, Munich, Germany)

Marko Kölbl (University of Music and Performing Arts Vienna, Austria)

Danka Lajić Mihajlović (Institute of Musicology SASA, Belgrade, Serbia)

Irene Markoff (York University, Toronto, Canada)

Biljana Milanović (Institute of Musicology SASA, Belgrade, Serbia)

Ivana Medić (Institute of Musicology SASA, Belgrade, Serbia)

Mehmet Öcal Özbilgin (State Turkish Music Conservatory of Ege University, Izmir, Türkiye)

Zdravko Ranisavljević (Faculty of Music of the University of Arts in Belgrade, Serbia)

Sanja Ranković (Faculty of Music of the University of Arts in Belgrade, Serbia)

Katarina Tomašević (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Sonja Zdravkova Djeparoska (Faculty of Music of the “St. Cyril and Methodius” University, Skopje, North Macedonia)

Sanja Zlatanović (Institute of Ethnography SASA, Belgrade, Serbia)

## **Organizing Committee:**

Abdullah Akat (Istanbul University State Conservatory, Türkiye)

Miloš Bralović (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Marija Dumnić Vilotijević (Institute of Musicology SASA, Serbia) – Chair

Zorana Guja Dražeta (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Marija Hauk (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Aleksandra Hreljac (Serbian Academy of Sciences and Arts, Serbia)

Jelena Jovanović (Department of Arts SASA, Serbia)

Marija Maglov (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Ivana Medić (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Katarina Nikolić (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Maja Radivojević (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Sanja Ranković (Faculty of Music of the University of Arts in Belgrade, Serbia)

Stefan Savić (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Katarina Tomašević (Institute of Musicology SASA, Serbia)

Teodora Trajković (Institute of Musicology SASA, Serbia)

## УВОД

Питање 'Оријента' у хуманистичким наукама задобило је значајну пажњу, посебно након капиталног дела Едварда Саида (1978). Међутим, питање репрезентације с позиције моћи било је много старије, а евроцентрична перспектива с краја XIX и већег дела XX века уобличила је компаративну музикологију, а потом делимично и етномузикологију, као дисциплину укорењену у посматрању музике 'других'. Саидов рад је утицао и на академски дискурс о питањима (блискоисточних) ратова, историји и друштвеним рефлексијама религија, те је представљао неопходну основу за постколонијалне и деколонијализацијске студије у глобалном смислу, које заузимају значајно место у савременој (етно)музикологији. Сагледан из аспекта 'раскршћа између Истока и Запада' и става напуштања оптерећујућег синонима за сукобљене нације, Балкан се, као главно фокусно подручје овог симпозијума, посматра као поље за истраживање корелација у музици и плесном/играчком наслеђу, као и простор унутар којег музичари/плесачи мигрирају и у којем се крећу кроз музику/плес.

Проучавање културних односа у музици и плесу на Балкану с идејом утврђивања историјских и савремених веза подстакло је у XXI веку неколико међународних пројеката који се темеље на колаборативном етномузиколошком, етнокореолошком и музиколошком истраживању. Развојем националних 'школа' проучавања музике и плеса и интерпретирањем нових примарних извора отворена је могућност за писање нових историја регионалног карактера. Лиминална позиција Балкана инспирисала је у глобалној хуманистици бројне расправе о датом региону као раскршћу и мосту између Истока и Запада, с посебним акцентом на спектар корелација оријенталних, медитеранских и балканских култура. Овом приликом подстакло би се поновно промишљање Истока, с посебним усмерењем према утврђивању заједничких наслеђа, пракси и тенденција у музици и плесу – од нових примена и тумачења концепата оријентализма и постколонијализма, до представљања резултата структурне анализе претпостављених источних утицаја у ширем смислу.

Оваква поставка заједничких истраживања и флуидности окоснице Исток–Запад упућује не само на компаративне методе, већ и на испитивање могућности актуелних теоријских концепата. Праћењем процеса и последица историјских и савремених миграција отварају се питања музике и плеса у мултиетничким срединама, транснационалних музичких и/или плесних форми, мобилности музичара и плесача, музике и плеса у дијаспори, што данас може бити интересантно музиколошкој, етномузиколошкој и етнокореолошкој јавности у најширим географским оквирима. У контексту истраживања музике и плеса Балкана, посебно би значајна била надградња досадашњих проучавања комплексних музичких и плесних феномена усмерењем на поменуте аспекте кретања.

Листа тема симпозијума укључује (али није ограничена на) следећа питања:

- музика и игра словенских и турских народа у постосманском контексту;
- панбалканске музичке и плесне праксе у контексту наслеђа;
- интерпретације Оријента у музичким и плесним праксама;
- музика и плес у контексту миграција;



- музика и плес у дијаспори;
- методологије колаборативних истраживања у музикологији, етномузикологији и етнокореологији.

Дуалност и истовремена самосвојност музике и плеса позиционираних на осовини Исток–Запад дозвољавају и нове теоријске поставке, те се овим скупом подстичу изналажење нових аналитичких метода, нова читања познатих балканских пракси, па и предлози презначења ове имагинарне и генерализујуће осе.

*др Марија Думнић Вилоћичевић*

*др Абдула Акаџи*

*др Катарина Томашевић*

## PREFACE

The question of the 'Orient' in the humanities gained significant attention after the landmark work of Edward Said (1978). However, the issue of representation from the position of power was of a much older date, and the eurocentric perspective of the late XIX and most of the XX centuries influenced comparative musicology and then ethnomusicology to a certain extent, due to the fact that ethnomusicology as a discipline is rooted in the observation of music of 'the Others'. Said's work also affected academic discourse about questions of (Middle) East wars and the history and social reflections of the religions, and it was a necessary basis for postcolonial and decolonization studies in global terms, which occupy a significant position in contemporary ethnomusicology (and musicology). Perceived from the aspect of 'the crossroads between East and West' and the tendency to abandon the burdening synonym for conflicting nations, the Balkans, as the main focus area for this symposium, is observed as a field for research of correlations in music and dance heritage, as well as the space where/through which music/dance and musicians/dancers are migrating and moving.

In the XXI century, the study of cultural relations through music and dance in the Balkans, with the idea of establishing historical and contemporary connections, has stimulated several international projects based on collaborative ethnomusicological, ethnochoreological and musicological research. The opening and growth of national 'schools' for music and dance studies, as well as the interpretation of new primary sources, expanded the possibility of writing new histories of a regional character. The liminal position of the Balkans has inspired numerous discussions in global humanities about this region as a crossroads and a bridge between East and West, with a special emphasis on the spectrum of correlations of Oriental, Mediterranean and Balkan cultures. On this occasion, a rethinking of the East would be encouraged, with a special focus on establishing common heritage, practices and tendencies in music and dance – from new applications and interpretations of the concepts of Orientalism and postcolonialism to the presentation of the results of a structural analysis of presumed Eastern influences in a broader sense.

This combination of joint research of international scholars and the fluidity of the East–West axis points not only to comparative methods, but also to the examination of current theoretical concepts. By following the process and consequences of historical and contemporary migrations, the questions of music and dance in multi-ethnic environments, transnational music and/or dance forms, mobility of musicians and dancers, music and dance in the diaspora are opened up; today they can be of interest to the musicological, ethnomusicological and ethnochoreological research teams in the widest geographical frameworks. In the context of the investigations of music and dance in the Balkans, it would be particularly important to build upon the previous studies of complex music and dance phenomena by focusing on the aforementioned aspects of moving.

The list of topics of the symposium includes (but is not limited to):

- music and dance of the Slavic and Turkish peoples in the post-Ottoman context;
- pan-Balkan music and dance practices in the context of heritage;
- scientific, artistic and performative interpretations of the Orient in music and dance practices;



- music and dance in the context of migration;
- music and dance in the diaspora;
- methodologies of collaborative research in musicology, ethnomusicology and ethnochoreology.

The duality and simultaneous uniqueness of music and dance positioned on the East–West pivot allow new theoretical propositions, and this symposium encourages the invention of new analytical methods, new readings of known Balkan practices, and even proposals for redefining this imaginary and generalizing axis.

*Dr. Marija Dumnić Vilotijević*

*Dr. Abdullah Akat*

*Dr. Katarina Tomašević*

ΠΡΟΓΡΑΜ / PROGRAM



**Location:** Serbian Academy of Sciences and Arts (Knez Mihailova 35, Belgrade, Serbia)

**September 4<sup>th</sup>, 2023**

10:00 SASA 2<sup>nd</sup> floor – Registration

11:00 Grand Hall SASA

Opening Ceremony (Chair: Katarina Tomašević)

Jelena Jovanović (Department of Arts SASA, Serbia)

Katarina Tomašević (Institute of Musicology SASA, Serbia)

11:30 Keynote Lecture

Jim Samson (British Academy – Royal Holloway, University of London, United Kingdom): *Betwixt and Between: The Symbolic Geographies of East and West*

13:00 SASA Club – Opening Cocktail

14:30 Grand Hall SASA

Session 1 (Chair: Jelena Jovanović)

Katarina Tomašević (Institute of Musicology SASA, Serbia): *Revisiting the City of Vranje and its Music Heritage: The Crossroads of Various East–West Traditions and Practices*

Miloš Rašić (Institute of Ethnography SASA, Serbia): *Staging the Orient: Transposition and Orientalisation of Traditional Dances from Vranje*

Abdullah Akat (Istanbul University State Conservatory, Türkiye): *The Role and Influence of Roma Musicians on the Turkish–Serbian Musical Interactions in Vranje, Serbia*

16:00 SASA 2<sup>nd</sup> floor – Coffee Break

16:30 Grand Hall SASA

Session 2 (Chair: Marija Dumnić Vilotijević)

Carol Silverman (University of Oregon, United States of America): *Confounding East and West: Macedonian Romani Mobilities and Transnational Music* (online)

Mehmet Öcal Özbilgin (Ege University State Turkish Music Conservatory, Türkiye): *Belly and Čoček Dances in Türkiye and Serbia Traditional Dance Culture*

Ivana Medić (Institute of Musicology SASA, Serbia): *Ljubiša Stojanović Louis and the Genesis of the Gypsy Jazz*

19:00–20:00 Concert at the Ethnographic Museum (not included in the live stream)

*Soundscapes of Serbian Cultural Space*

Program: Sanja Ranković, Borisav Miljković (Faculty of Music of the University of Arts in Belgrade, Serbia)

Performance: “Tradicija Viva” (Department of Ethnomusicology of the Faculty of Music of the University of Arts in Belgrade, Serbia)

September 5<sup>th</sup>, 2023

09:30 Grand Hall SASA

Session 3 (Chair: Abdullah Akat)

Ventsislav Dimov (Sofia University “St. Kliment Ohridski” – Institute of Art Studies BAS, Bulgaria), Lozanka Peycheva (Institute of Ethnology and Folklore Studies with the Ethnographic Museum BAS – Academy of Music, Dance and Fine Arts “Prof. Asen Diamandiev”, Bulgaria): *Oriental Images in Recorded Music from Bulgaria in the First Half of the XX Century*

Rumiana Margaritova (Institute of Art Studies BAS, Bulgaria): *The Socialist Bulgarian “Estrada Music” for the Bulgarian Turks: Cultural, Social and Political Aspects*

Marija Dumnić Vilotijević (Institute of Musicology SASA, Serbia): *Representations of ‘Turkishness’ in Popular Folk Music in Serbia in the XX Century: Channeling the East in a Western Way*

11:00 SASA 2<sup>nd</sup> floor – Coffee Break

12:00–13:00 National Ensemble “Kolo”

(not included in the live stream)

Professional Visit

16:30 Grand Hall SASA

Session 4 (Chair: Jim Samson)

Biljana Milanović (Institute of Musicology SASA, Serbia): *Music in the Mapping of Yugoslav Ethnogenesis: Vladimir Dvorniković’s Narratives beyond the East–West Axis*

Luisa Klaus (European Center for Jewish Music Studies – Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover, Germany): *“...keinerlei ‘Weltgeltung’ wie etwa eine Beethovensche Symphonie” – Edith Gerson-Kiwi’s Comparative Study Regarding the ‘Oriental’ Musician*

Sonja Zdravkova Djeparoska (Faculty of Music of “St. Cyril and Methodius” University, North Macedonia): *A Balkan View of the Orient in the Works of Macedonian Authors*

Nevena Stanić Kovačević (Northwestern University, United States of America): *Trans-cultural Entextualization of Kolo and Čoček Dances in the Music of Serbian Émigré Composers Nataša Bogojević and Milica Paranosić*

16:30 Hall 2 SASA

Session 5 (Chair: Danka Lajić Mihajlović)

Zdravko Ranisavljević (Faculty of Music of the University of Arts, Serbia): *A la Turca: Representative ICH element of the Bosniaks’ Dance Tradition in Serbia*

Marko Kölbl (University of Music and Performing Arts Vienna, Austria): *Pradomovina Revisited: Musical Ancestry within the Croatian Minority in Austria*

Katarina Nikolić (Institute of Musicology SASA, Serbia): *KUD “Bánát”: Folk Dance Group as the Vehicle of Safeguarding the Serbian Cultural Heritage in the Context of Diaspora*

Sanja Ranković (Faculty of Music of the University of Arts in Belgrade, Serbia): *Traditional Singing in Associations of the Serbian Diaspora in North America and Western Europe*

## September 6<sup>th</sup>, 2023

10:00 Grand Hall SASA

Session 6 (Chair: Marija Maglov)

Danka Lajić Mihajlović (Institute of Musicology SASA, Serbia): *Transcending the East-West Division: Brass Bands from Serbia between Folk Music Practice and Music Industry*

Günseli Naz Ferel (Independent Researcher, Türkiye): *Transforming Feelings and Meanings of The Night Out: Experiences of Electronic Dance Music in Times of Crisis in Istanbul, Türkiye*

Gay Breyley (Monash University, Australia): *Shifting Parallels: Alamut – Historic Symphony, by “Laibach”, Samimi Mofakham, Rowshan and Jamnik*

Farrokh Vahabzadeh (Université Côte d’Azur Nice, France): *An Interdisciplinary Approach to Musical Body* (online)

10:00 Hall 2 SASA

Session 7 (Chair: Belma Oğul)

Ayhan Erol (Dokuz Eylül University, Türkiye): *Ritual Dance, Migration and Translocality: The Alevi Semah*

Ana Stojanoska (Faculty of Dramatic Arts, North Macedonia): *The Rhythm of Infinity: Dervishes in Macedonian Theater Performances*

Mehtap Demir Güven (Istanbul University State Conservatory, Türkiye): *Strategic Orientalism: A Henna Night in Novi Pazar*

Cenk Güray, Neşe Çelebi, Güzin Tirkeş, Duygu Güvener, Şule Yıldız, Alişan Budak, Ekin İlgin Demirhan (Türkiye): *Reenvisioning and Restructuring Adakale’s Hidden Songs* (online)

12:00 SASA 1<sup>st</sup> floor – Coffee Break

12:30 Hall 2 SASA

Session 8 (Chair: Marko Kölbl)

Şahin Yıldız (Graduate Centre for Study of Culture of Justus Liebig University, Germany): *Folk Dance, (Post)Memory, Imagined Homeland in the Turkish Diaspora of Germany: The Case of Egetanz Ulm and Ravensburg*

Angelika Hudler (University of Music and Performing Arts Vienna, Austria): *Musical Ethnicity and (Trans)Local Identity: Serbian Roma Violin in Vienna*

Nina Wasilewa Zaneshev (University of Music and Performing Arts Vienna, Austria): *Bulgarian Choir Singing in Vienna*



16:00 Hall 2 SASA

Session 9 (Chair: Ivana Medić)

Mehmet Hacısalihoglu (Faculty of Cultural Studies of the Ludwig-Maximilians University Munich, Germany): *Ottoman Background of Cultural Interaction in the Balkans: An Historical Analysis*

Filip Petkovski (Independent Researcher, North Macedonia): *Balkanizing the Orient: Reversing Orientalism's Gaze*

Belma Oğul (Istanbul Technical University, Türkiye): *New Materialist Approach to East-West Distinction: South-Eastern Musics*

16:30 SASA 1<sup>st</sup> floor – Coffee Break

17:00 Hall 2 SASA

Closing Discussion

20:00 Conference Dinner

